


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «Теория перевода»

по направлению/специальности 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата),
профиль «Перевод и переводоведение»

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины:

- формирование у студента теоретических знаний в области переводоведения и сфере устного перевода;
- формирование у студента комплексных профессиональных и общекультурных компетенций в сфере переводоведения.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление с историей переводческой деятельности и особенностями переводческой деятельности в современном мире;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- ознакомление студентов с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода, основами частной и специальной теории перевода применительно к конкретной паре языков, со способами решения различных переводческих проблем;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владение этикой устного перевода;
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП, ОПОП


Дисциплина «Теория перевода» является обязательной и относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина читается в 2 семестре 1 курса студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- «Древние языки и культуры»;
- «Введение в специальность»;
- «Основы языкознания»;
- «Литература страны изучаемого языка»;
- «Древние языки и культуры»;
- «Практический курс перевода первого иностранного языка»;
- «Практический курс первого иностранного языка».

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание лингвокультурных особенностей текстов;
- знание межъязыковых и межкультурных различий в родном языке и иностранном

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

языке;

- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения различных задач;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- «Практический курс первого иностранного языка»;
- «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;
- «Практический курс перевода первого иностранного языка»;

а также для прохождения учебной и преддипломной практик, государственной итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:


- основные тенденции перевода, сформировавшиеся в истории перевода, и место перевода в современном мире;
- предмет, задачи, разделы современной теории перевода;
- место и функции переводчика в системе межкультурной коммуникации;
- виды перевода и их особенности;
- этические нормы переводческой деятельности;
- базовые принципы переводческой трансформации;
- этапы выполнения перевода;

Уметь:

- выполнять поиск информации по заданной теме;
- обрабатывать информацию по теме в соответствии с поставленной задачей;
- определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода;
- критически анализировать и оценивать качество перевода;

Владеть:

- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

в переводе;

- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- этикой устного перевода;
- опытом выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- базовым терминологическим аппаратом современной теории перевода.

4. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часа).

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: интерактивные (идейная карусель).

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: репродуктивные (работа с книгой), активные (работа с информационными ресурсами).

6. Контроль успеваемости

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: устный опрос. Промежуточная аттестация проводится в форме: зачет.